

Escritura y Pensamiento
23(49), 2024, 247-250

LEONOR ESPERANZA RUMICHE QUINTIMARI

SOY MUJER NOMATSIGENGA

Soy mujer nomatsigenga. Me expreso siempre en nomatsigenga. De ella me gustan las palabras que tienen sonidos, que se repiten como en *sogoro*, que significa lagartija; *sigiri*, “variedad de gavilán”; *paraba*, “variedad de ave”. También me encanta las canciones dedicadas a seres sagrados y el inicio del tatareo “*jiyajiya, jiyajaje, jiiijiyajaje*”. También las canciones infantiles creadas por mi “*naanti janegi katerii, nakiborota chapoo, chapoo, nabibiro narai, sheik, sheik, bakibiro nobago chok, chok*”, que significa “soy un niño limpio”. Los diseños en el rostro me hacen sentir que soy una mujer hermosa nomatsigenga. En el bosque, me enamoran los colores de los pajaritos como *tsibitoki*, pajaritos de siete colores, el mirar de los tucanes, el vuelo de los loritos y el águila, que hacen que cada día pueda seguir adelante en la vida. El olor y sabrosura de las frutas silvestres, como el *itsiki, konpëgi*, ese sabor agridulce endulza mi corazón. *Kanirian*, mi hija, lleva el nombre de la madre yuca que nos alimenta cada día y pedimos que no nos abandone nunca. Cada día practicamos la oración a *tosorintsi* (dios) para que nos siga permitiendo estar juntas cultivando la cultura nomatsigenga.

ISARAGANTI POOMORO

Isaraganti poomoro es una canción poética nomatsigen-ga. La canción poema se realiza en primera voz [po-]. Le solicité a la señora Chela Gerónimo que pueda realizar un amatagantsi, rescate de espíritu de un bebe. Canción poética para rescate de los espíritus de las personas. Esta canción toma elementos de la naturaleza como el ave “pomoro”, que es la responsable de tomar el espíritu del bebé. El pequeño presenta síntoma de susto y llora a cada momento. Esta canción realiza alargamiento de las vocales; la voz de la abuela o tía es aguda armoniosa, canta en primera persona dedicada a la sanación del bebé.

Poomoro iriro poomorora yamë, poganairini sinantira yamë

Poomorora yamëka iriro yamëka, tinaraitantaneirirajanari

[sinanti yamëka

Pomorogeretora yamë, kemapitagirinataneiiri yamëka

Poganairi yamëka pomorokimina, pinemakeni yamë

Pisaragatatënërirajanari yamëka, poganairini

[sinantijanira yamë

Pomorogeretora poganairira yamë, poganairarine yamë,

[sinantijani yamë, pinemaneini yamë

Nirantobigimiri yamë, pisaragatanainari natomi yamë

Pogëtanainari yamë, sinantijani yamë

Pomorokimina, pogotanaimarisha yamë

AVE POMORO, TE LLEVASTE SU ESPÍRITU

Ave esta ave es ahora, déjalo al lloroncito ahora
Ave esta ave es ahora, le has enfermado al lloroncito ahora
Fea ave, escucha ave de nariz fea ahora
Déjale ahora ave fea, escucha ahora

Le has enfermado ahora, déjale al lloroncito ahora
Ave fea déjale ahora, déjale ahora al lloroncito, escucha ahora
Estoy llorándote ahora, le has enfermado a mi hijo
Déjale ahora al lloroncito ahora
Fea ave, lo dejas ahora mismo.

Canta Chela Geronimo (60) de Cubantia, Río Blanco Chiriteni
(distrito de Pangoa, provincia de Satipo, departamento de
Junín). Recogido en diciembre 2023, Río Blanco Chiriteni.